

<p style="text-align: center;">СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ</p> <p style="text-align: center;">Между</p> <p style="text-align: center;">федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева», г. Нижний Новгород, Российская Федерация</p> <p style="text-align: center;">и</p> <p style="text-align: center;">Китайским государственным образовательным учреждением высшего образования «Аньхойский университет науки и технологии», г. Хуай Нань, Китайская Народная Республика</p>	<p style="text-align: center;">俄罗斯下诺夫哥罗德国立技术大学 与中国安徽理工大学合作协议</p>
<p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ) в лице ректора, профессора Дмитриева Сергея Михайловича, действующего на основании Устава, и Китайское государственное образовательное учреждение высшего образования «Аньхойский университет науки и технологии» (АУНТ) в лице ректора, профессора Го Юн Цуня, действующего на основании Устава, именуемые в дальнейшем Стороны, руководствуясь взаимным желанием сотрудничать в области высшего образования, науки и техники, заключают настоящее Соглашение.</p>	<p>联邦政府预算高等职业教育机构下诺夫哥罗德国立技术大学（校长德米特里耶夫·谢尔盖·米哈伊洛维奇教授）和中国公立高等教育机构安徽理工大学（校长郭永存教授）都有开展校际教学、科研和技术合作的共同愿望，现在各自国家法律的许可下签订本协议。</p>
<p style="text-align: center;">Статья 1</p> <p>Предметом Соглашения является сотрудничество в научной и</p>	<p style="text-align: center;">第 一 条</p>

<p>образовательной сферах деятельности между Сторонами, которое будет способствовать реализации основных положений настоящего Соглашения и составленных Сторонами на основе Соглашения конкретных рабочих программ.</p>	<p>本协议在双方同意开展具体合作项目基础上制定，其主旨是双方开展教学和科研领域内的合作。</p>
<p style="text-align: center;">Статья 2</p> <p>Стороны будут проводить совместные научные исследования для совершенствования подготовки высококвалифицированных специалистов, осуществлять обмен опытом в областях, представляющих взаимный интерес. Реализация сотрудничества в рамках Соглашения будет проводиться на основе конкретных рабочих программ взаимодействия между Сторонами, разрабатываемых на определенный срок. Данное Соглашение не предусматривает каких-либо финансовых обязательств Сторон. При необходимости Стороны могут заключать договоры, предусматривающие финансовые обязательства.</p>	<p style="text-align: center;">第二条</p> <p>为了提高专业人才的培养水平双方将进行联合科学研究，并在双方感兴趣的领域交流经验。根据本协议开展的合作将以双方在特定时间开展的具体合作项目为基础。本协议不涉及双方财务职责。如有必要，双方可另行签订明确各自财务职责的协议。</p>
<p style="text-align: center;">Статья 3</p> <p>Направления сотрудничества в учебно-методической сфере деятельности:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обмен ведущими специалистами для чтения лекций, проведения семинаров и консультаций; - организация практик студентов; - проведение совместного учебного проекта, обмен студентами и аспирантами для прохождения обучения по согласованным Сторонами программам и для выполнения учебно-исследовательских проектов, включая дипломные работы и проекты; - разработка совместных учебно- 	<p style="text-align: center;">第三条</p> <p>教学领域合作：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.互派专家讲学、开展讨论和磋商会议； 2.组织学生实习； 3.开展联合办学项目，互派本科学生和研究生到双方同意的专业学习，参加研究、培训项目，包括完成毕业作品； 4.共同制定教程。

методических пособий.

Направления сотрудничества в научно-исследовательской сфере деятельности:

- координация научных исследований и обмен научными результатами по согласованным совместным направлениям исследований;
- совместная подготовка научных докладов, статей, монографий;
- совместное участие в международных научных семинарах, симпозиумах и конференциях;
- совместная организация международных научных семинаров, симпозиумов и конференций;
- обмен научно-технической информацией;
- организация научных стажировок и курсов повышения квалификации специалистов.

Направления сотрудничества в научно-исследовательской сфере деятельности:

1. 协作科研，交流共同研究领域科研成果；
2. 共同准备科研报告、文章和专著；
3. 共同参与国际科学研讨会、讨论会和科学会议；
4. 联合举办国际科学研讨会、讨论会和会议；
5. 交换科技信息；
6. 组织高级专业人才的进修和学习。

Статья 4

При осуществлении сотрудничества по настоящему Соглашению Стороны будут руководствоваться положениями правовых документов, действующих между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой в области образования, науки и культуры. Порядок обмена специалистами, а также иные условия сотрудничества определяются в соответствии с требованиями действующего законодательства Сторон на основании заключаемых, при необходимости, самостоятельных договоров.

Стороны готовы изыскивать средства для реализации статей настоящего Соглашения.

Стороны регулярно, не реже одного раза в год, осуществляют взаимные визиты. Во время пребывания в университете принимающая Сторона

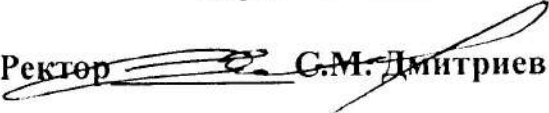
第四条

双方在根据本协议开展合作时将遵循俄罗斯联邦政府和中国政府在教育、科学、文化领域相关法律文件的规定。双方互派专家的程序以及合作的其他条款和条件是以本协议包含的合约或其他合约为基础，按照双方现行立法要求制定。双方将筹措资金实施本协议条款。双方在互惠的基础上，每年对等接待对方来访的师生代表团一次。代表团在对方学校逗留期间的食宿费用由接待方承担。

берет на себя расходы по проживанию и питанию делегаций.	
<p align="center">Статья 5</p> <p>Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по вопросам, не нашедшим своего отражения в тексте настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров на основе действующего законодательства Российской Федерации и Китайской Народной Республики.</p> <p>Если не удастся урегулировать спорные вопросы в процессе переговоров, споры и разногласия разрешаются в соответствии с международным правом.</p>	<p align="center">第五条</p> <p>协议中未写明的以及双方可能出现的所有争端和分歧将在俄罗斯联邦和中华人民共和国现行法律的基础上通过协商解决。如果协商过程中争端和分歧无法解决，则将参照国际法解决。</p>
<p align="center">Статья 6</p> <p>Права на интеллектуальную собственность, полученную в результате выполнения совместных проектов, принадлежат Сторонам с учетом требований действующих законодательств сторон.</p> <p>Авторы результатов работы, выполненной в результате реализации совместных проектов, сохраняют за собой авторские неимущественные права в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и Китайской Народной Республики.</p>	<p align="center">第六条</p> <p>鉴于双方现行立法要求，开展合作项目所产生的知识产权将为双方共有。根据俄罗斯联邦政府和中国政府现行立法，因开展合作项目而共同出版作品的作者们持有非财产权。</p>
<p align="center">Статья 7</p> <p>В Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые должны быть оформлены в виде дополнительного соглашения и подписаны Сторонами. Настоящее Соглашение не исключает возможности проведения других мероприятий в рамках двустороннего сотрудничества, которые должны быть согласованы Сторонами в письменном виде.</p>	<p align="center">第七条</p> <p>本协议可作修改和补充，但须作为补充协议经双方签字后方可生效。本协议并不排除这一可能性，即双方合作框架内的其他一些活动必须经双方书面同意。</p>

<p style="text-align: center;">Статья 8</p> <p>Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение пяти лет.</p> <p>Соглашение может быть продлено по взаимному согласию Сторон, с учетом оценки достигнутых результатов, проводимой в каждом случае до истечения срока действия Соглашения.</p> <p>Соглашение может быть досрочно расторгнуто по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее чем за 6 месяцев до момента прекращения своего участия в Соглашении при условии отсутствия долговых обязательств по данному Соглашению, по дополнительным соглашениям к данному Соглашению и по заключенным в рамках Соглашения договорам.</p>	<p style="text-align: center;">第八条</p> <p>本协议自签订之日起生效，有效期五年。如果双方都对协议的履行感到满意，该协议经双方同意后继续生效。如果一方想中途终止协议，按照本协议、本协议补充协议以及在本协议框架下签订的条款，应该在没有债务的前提下，在终止协议前至少六个月，以书面形式征得对方同意后，方可提前终止本协议。</p>
<p style="text-align: center;">Статья 9</p> <p>Настоящее Соглашение составлено на русском и китайском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую силу.</p>	<p style="text-align: center;">第九条</p> <p>本协议由俄语、中文两种文本写成，两种文本具有同等法律效力。</p>

Юридические адреса Сторон:
федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего
профессионального образования
«Нижегородский государственный
технический университет им. Р.Е.
Алексеева» (НГТУ)
Российская Федерация,
603950, г. Нижний Новгород,
ГСП-41, ул. Минина, 24
Телефон: +7 (831) 436 23 25
Факс: +7 (831) 436 94 75
<http://www.nntu.ru>

Ректор  С.М. Дмитриев

25 июля 2014

双方法定地址:


下诺夫哥罗德国立技术大学
俄罗斯下诺夫哥罗德市米尼娜街24
号

邮编: 603950

电话: +7 (831) 4362325

传真: +7 (831) 4369475

学校主页: <http://www.nntu.ru>

校长  谢·米·德米特里耶夫

年 月 日

Китайское государственное
образовательное учреждение высшего
образования «Аньхойский
университет науки и технологии»
(АУНТ)

Китай, 232001, провинция Аньхой,
г. Хуай Нань, ул. ШуньГэн,
номер 168,
Тел.: +86-554-6668836
Факс: +86-554-6668900
<http://www.aust.edu.cn>

Ректор  Го Юн Цунь

25 июля 2014

安徽理工大学

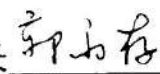
中国安徽省淮南市舜耕中路168号

邮编: 232001

电话: +86-554-6668836

传真: +86-554-6668900

学校主页: <http://www.aust.edu.cn>

校长  郭永存

年 月 日